

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十八主日

主曆二〇一四年八月三日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

甲年常年期第十八主日：

做個有自信心、有人情味的基督徒

我們常聽人這樣說：「身為基督徒，我們應該多愛耶穌」。但愛必須由認識開始，愛一個素未謀面的人並不容易。透過聖經的記載，我們可以拼湊出耶穌的面貌，而今日的福音，更有助我們認識耶穌在個人生活、培育門徒以及牧養人靈上的可愛之處。

今日的讀經提到，耶穌在聽到表哥若翰的死訊後，就退到一個偏僻的地方，一來讓內心的哀傷得以療養，二來也讓勞累了的身體得以康復。

人遇上哀傷及疲累的時候，往往都想獨個兒靜下來，不希望有人來打擾。這是人的需要，也是人的權利。西方人對此更為重視，認為是個人的私隱權。當私隱權被侵犯時，一般人都會感到氣憤，脾氣也容易暴躁；不少大人物、明星、

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

歌星等，都是在這一類環境下，忍無可忍與記者或群眾產生磨擦，甚至動粗。

耶穌這個新聞人物也遇到同樣問題。群眾不了解耶穌當下的需要，也不懂甚麼叫私隱權，總之鋅而不舍地尾隨。面對著如此不體諒自己心境的群眾，耶穌並沒有迴避，亦不責斥，反而「動了憐憫的心，治好了他們的病人」。

事實上，聖經從來沒有記載耶穌因私隱權被剝削而發怒，祂總是那麼富有人情味，把群眾的需要放在自己的需要之上，這是耶穌可愛的地方。

天將黑了，門徒提議遣散群眾，叫他們各自到村莊去買食物。以耶穌當時心力交瘁的狀態，門徒的建議不失為一個便捷的方法，至少可以讓祂早點休息。但耶穌卻看準這是一個培育門徒及牧養群眾的好機會，於是對門徒說：「你們給他們吃的罷！」耶穌是在激勵門徒多採取一點兒主動，要有自信，願意承擔領袖的角色，把潛能發揮出來。

果然，門徒在群眾中找到五餅二魚，耶穌吩咐他們：「你們給我拿來！」然後祂祝謝了，把餅擊開，交給門徒，由他們分施給群眾。當時在場的男人有五千，如果連女人及小孩也計算在內，應有兩三萬人之多。門徒親身經驗到五餅二魚不但餵飽了群眾，而且還剩下十二筐。

門徒在耶穌的引導下，分施及收集餅與魚，看來耶穌想藉此機會令門徒有一份參與感，認識自己的重要性，建立自信；只要門徒認識耶穌的身分，知道力量的泉源，緊緊的信靠上主，就不用擔心地位卑微，或嫌杯水車薪、無濟於事而放棄，天主自會將小小資源變得豐富。

讓我們願意成為耶穌分施恩寵的工具。這位可愛的老師常退居幕後，讓我們覺得自己重要；祂謙遜地讓出舞台，使我們可以淋漓盡致地演一齣好戲。讓我們學習祂把憐憫放在個人權利之上，緊記祂才是我們力量的根源。祂願意我們做有自信心、有人情味的基督徒。

主日彌撒欄

進堂曲： 339 司祭子民

對經 B^b 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | ^{2/4} i - ||
 上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠，新 而永久 盟 約之大 司祭。
 2、 吾儕歌 詠，充 滿慈悲 仁 愛之活 水泉。
 3、 吾儕歌 詠，上 主所賜 給 眾人之 瑪納。
 0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - ||
 1、 吾儕頌 揚，藉 祭獻之聖 血 獲得 之平 安。
 2、 吾儕頌 揚，祢 賜我等活 水，以解 我飢 渴。
 3、 吾儕頌 揚，為 我降自高 天 之生 命食 糧。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五五，1~3

上主這樣說：「口渴的人哪，到水泉來吧！沒有錢的人哪，也來罷！來買不花錢，不付代價的酒和奶吧！你們為什麼花錢去買那不能充饑的東西呢？為什麼浪費薪金去買那不足果腹的東西呢？你們細心聽我說，就能吃美好的食物，你們的心靈必因脂膏而喜悅。你們要側耳傾聽，到我面前來，你們必將獲得生命；我要與你們訂立一項永久的盟約，將誓許給達味的恩惠賜給你們。」

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

答唱詠： 詠一四四

答： F 4/4 虔敬、悠揚 朱健仁 曲

1 7 6 · 6 | 3 6 1 1 2 | 6 - - 3 5 | 6 1 7 6 5 | 3 - - - |
 上 主，祢 慷慨伸出雙 手，(滿足 眾生的 需求。
 3 2 1 · 1 | 5 1 5 5 6 | 3 - - 1 2 | 3 5 3 1 7 | 6 - - ||
 上 主，祢 慷慨伸出雙 手，)滿足 眾生的 需求。

領：

- 一、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良；對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。
- 二、眾人都舉目仰望祢，祢按時賜給他們飲食。
祢慷慨伸出雙手，滿足眾生的需求。
- 三、上主的行徑，至公至義；上主的作為，聖善無比。
上主親近所有呼求祂的人，所有誠心誠意呼求祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 八，35，37~39

弟兄姊妹們：誰能使我們與基督的愛隔絕呢？是困苦嗎？是窘迫嗎？是迫害嗎？是饑餓嗎？是赤貧嗎？是危險嗎？然而靠著那愛我們的主，我們在這一切事上，大獲全勝。因為我深信：無論是死亡，是生活，是天使，是掌權者，是現存的或將來的事物，是有權能者，是崇高或深遠的勢力，或其他任何受造之物，都不能使我們與天主的愛相隔絕，就是與我們的主基督耶穌之內的愛相隔離。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋 路 亞。

領：主說：我是道路，真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

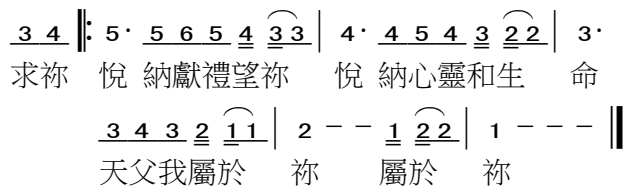
恭讀聖瑪竇福音 十四，13~21

那時候，耶穌聽說若翰死了，就上船，自己一個人到一個偏僻的地方去了。群眾聽說了，就從各城市走來跟隨祂。祂下了船，看見這一大群人，就對他們動了憐憫的心，治好了他們的病人。到了傍晚，門徒來到祂跟前說：「這地方是荒野，時候也不早了，請祢遣散群眾，讓他們各自到村莊去買食物罷！」耶穌卻對他們說：「他們不必去，你們給他們吃的罷！」門徒對祂說：「我們這裡除了五個餅和兩條魚，什麼也沒有啊！」耶穌說：「你們給我拿來！」然後祂吩咐群眾坐在草地上，親自拿起那五個餅和兩條魚，舉目望天，讚頌了；把餅分開，交給門徒，門徒又分給群眾。眾人吃了，也都吃飽了；門徒把剩下的碎塊收拾起來，裝滿了十二筐。吃的人，除了婦女和小孩子外，約有五千。
——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

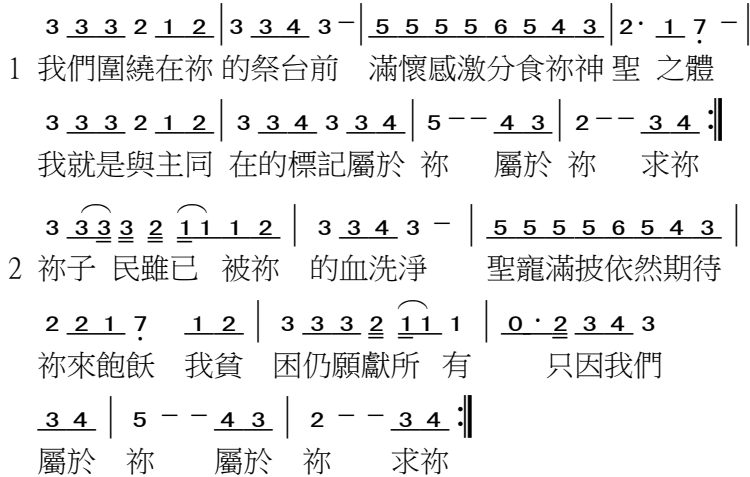
彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 60 屬於祢

對經： C 4/4



詩節：

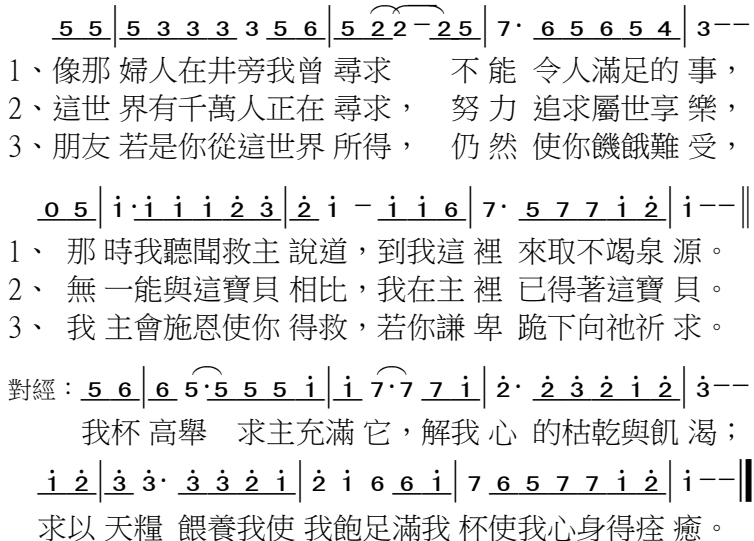


領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 195 求主充滿我

詩節： A 4/4

Richard Blanchard



請聖燭祝福禮

上週：楊遠帆、姚亨華。

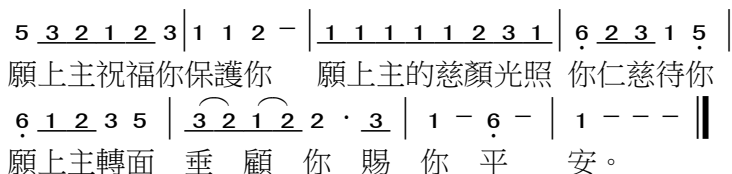
本週：柳甘亭。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26

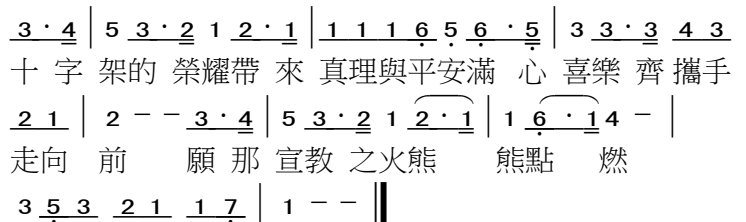
曲：陳名博



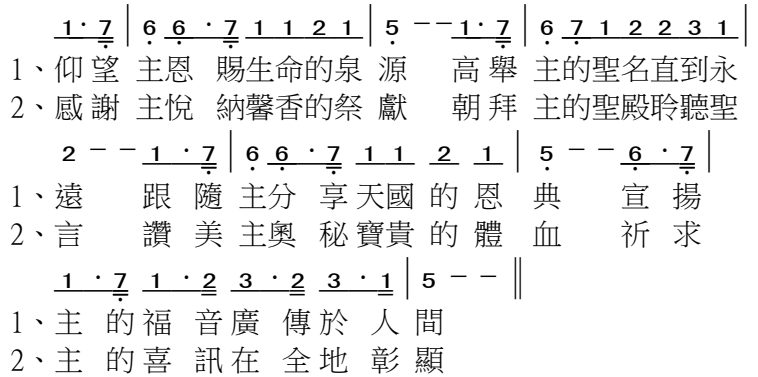
出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4 J=76 緩慢、莊嚴

詞：林秀怡 曲：曾宏隆



願主愛傳遍全世界



彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

趙晴及家人感謝天父、耶穌基督及聖神恩寵護祐家人平安。為林其佑的身、心、靈健康祈禱，求主特別降福他。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

孫家兒女為父親大人孫經淵求安息主懷。

劉友桐率女兒梁嘉軒為先夫梁海源求安息主懷，永享天福。

張茜凝及家人為母親瑪利亞張范儀方求靈魂永安、永享天福。

張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。

胡文榮全家為父親胡若瑟、母親林德蘭求安息主懷。

吳靈華為無依無靠的煉獄靈魂求賜早歸天父懷抱。

呂純蓉為大姨逝世三週年求永享天福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、Joanna梁、牛濟滄、全文偲、Anna李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、徐鵬。

為新亡者祈禱：孫經淵。

教會消息欄

世界福音派聯盟讚賞教宗卡塞塔之行，為歧視天主教道歉

(梵蒂岡電台訊) 世界福音派聯盟 (World Evangelical Alliance) 秘書長藤尼克利夫 (Geoff Tunnicliffe) 牧師讚賞教宗方濟各在卡塞塔與福音派團體的會晤，並為福音派信徒過去歧視天主教徒的行為道歉。教宗方濟各 7 月 28 日週一拜訪了義大利南部卡塞塔的福音派教會團體，受到 200 多名福音派信徒熱烈歡迎。

關於這場歷史性會晤的影響力，藤尼克利夫牧師評論說，天主教徒和福音派信徒的正式交談雖是大公合一旅程的重要元素，但建立信任和友誼卻使神學對話更加深入。

世界福音派聯盟代表了全世界 6.5 億的基督徒，近年來他們與梵蒂岡和天主教會的互動日漸頻繁。藤尼克利夫牧師指出，「天主教和福音派剛結束第二次正式神學對話，確認了我們共通和相異的領域。但我認為，教宗方濟各向福音派信徒伸手是未來交談的好預兆，因為這將令我們更深入地互相往來。」

此外，教宗方濟各在卡塞塔的會晤中，還為天主教徒曾經迫害福音派信徒的行為道歉。藤尼克利夫牧師對此表示，他十分讚賞教宗公開請求寬恕的舉動。這位秘書長說：「這是符合聖經精神的舉動，反映出耶穌的訊息。因此，我期望教宗方濟各此舉能向全世界、尤其向天主教徒和福音派信徒之間的關係十分緊張的國家傳達出強烈訊息。但我也要說，我承認在歷史上曾有福音派等新教徒歧視天主教徒的情況，我為這種行為深感抱歉，因為儘管我們在神學方面意見相左，這卻絕對不能造成對他人的歧視或迫害。我們都得承認自己的一切過失，並向對方請求寬恕。我認為教宗方濟各立下了好榜樣。」

美國華語夫婦懇談會 家庭之夜

時間：2014 年 9 月 20 日 (週六) 5:00 PM 至 9:30 PM

地點：聖家堂禮堂 (晚餐準 5:30 PM 開始)

18708 Clarkdale Ave., Artesia, CA 90701

活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。

費用：每位 \$10；12 歲以下兒童免費。

報名請洽：張元家、陳 臻 562-291-6786

張相之、沙玉芝 909-532-5904

江君揚、潘綺霞

佈告欄

八月：聖母聖心月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是柳甘亭。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹 (909) 393-0348 或趙金潤姊妹 (626) 839-8845 登記。

現任讀經員名單

王翠卿、李偉中、岳德帆、林亭亭、張元家、符曙新、彭馥青、彭繼強、趙曉明、蔣傑璋、蔡兆鵬。

東區中秋音樂見證會

主題：希望與喜樂

一個故事一首歌 一段人生一片情

時間：2014 年 9 月 6 日 (週六)

10:00 AM 至 12:00 PM

地點：本堂禮堂

敬請大家踴躍邀請

非教友親友參加！



慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂第 4/5 教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

八月捐贈項目：男士的襪子及 T 恤

白瑞神父的慈善機構需要男士的襪子及 T 恤。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。



籌款魯奧餐舞會

主辦：本堂特敬聖嬰與速援聖母團體

時間：2014 年 8 月 16 日 (週六) 6:00 PM

地點：本堂禮堂 衣著：夏威夷式 費用：每位 \$25

活動：自助餐、抽獎、跳舞……等等。

詳情請洽：Jeffin Teoxon (626) 806-8677

Priscila Alemendral (909) 598-2255

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！